

ಯಾವ ತರಹದ ಕತೆಗಳನ್ನು ಓದಲು ಇಷ್ಟಪಡುತ್ತಾರೆಂದು ಭಾವಿಸಿಕೊಂಡು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಎಲ್ಲಾ ವರ್ಗದ ಓದುಗರು ಇಷ್ಟಪಡುವ ವಿದೇಶಿ ಲೇಖಕರು, ನಾನೆಂದುಕೊಂಡಂತೆ ಒ'ಹೆಸ್ಸಿ, ರೊಆಲ್ಡ್ ದಾಹ್ಲ್, ಗೈ ದಿ ಮೊಪಾಸ, ಆಂಟನ್ ಚೆಕಾಫ್, ದಸ್ತೊವ್‌ಸ್ಕಿ, ನಿಕೊಲಾಯ್ ಗೊಗೊಲ್. 'ಸಕಿ', ಎಡ್ಗರ್ ಅಲನ್ ಪೋ ಇವರ ಸಣ್ಣ ಕತೆಗಳನ್ನು ನಾನು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಆರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ. ನಾನು ಈ ಲೇಖಕರ ಎಲ್ಲಾ ಕತೆಗಳು ಓದಿಲ್ಲವಾದರೂ ಈ ಲೇಖಕರ ಜನ ಮೆಚ್ಚಿದ ಕತೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ, ಆ ಕತೆಗಳ ಎಲ್ಲಾ ವಿವರಗಳು ಹೇರಳವಾಗಿ ಅಂತರ್ಜಾಲದಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕು ಒಬ್ಬ ಅನುವಾದಕನ ಕೆಲಸ ಬಹಳಷ್ಟು ಕಡಿಮೆಯಾಗಿದೆ.

2

ಈ ಪ್ರಕಾರದ ನಾನ್ ಫಿಕ್ಷನ್ ಪುಸ್ತಕಗಳು ಕತೆ, ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಷ್ಟದಿದ್ದರೂ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗುತ್ತಿವೆ ಎಂದು ನನ್ನ ಅನಿಸಿಕೆ. ಇವುಗಳನ್ನು ಓದುವವರ ಮತ್ತು ಲೇಖಕರ ವರ್ಗ ಸೀಮಿತ ಎನ್ನಬಹುದು. ಇದನ್ನು ಲಾಭ ನಷ್ಟದ ಬಗ್ಗೆ ಚಿಂತಿಸದೆ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಗಳ ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆಗಳಷ್ಟೇ ಮಾಡಬಹುದು. Richard Dawkin's 'God Delusion', ಯುವಾಲ್ ನೋವಾ ಹರಾರಿಯ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದರೆ ಅವುಗಳ ಬೆಲೆ ಇಂಗ್ಲಿಷಿನ ಮೂಲ ಬೆಲೆಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿರುತ್ತವೆ. ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ದೇವದತ್ತ ಪಟ್ಟನಾಯಕರ 'ಸೀತಾ'ವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಪದ್ಮರಾಜ ದಂಡಾವತಿಯವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದರು. ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದದ ಬೆಲೆ 700 ರೂ. ಇದು ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ ಅಮೆಜಾನ್‌ನಲ್ಲಿ 300 ರೂ.ಗೆ ಲಭ್ಯವಿದ್ದು, ಕಿಂಡಲ್‌ನಲ್ಲಿ ಇನ್ನೂರು ಚಿಲ್ಲರೆ ಇದೆ. ವಿದೇಶಿ ಲೇಖಕರ ಕೃತಿಗಳ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಅನುಮತಿ ಪಡೆಯುವುದೇ ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ಸಾಹಸ ಎಂದೂ ಕೇಳಿದ್ದೇನೆ. ಇವು ಸಹ ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ದೊಡ್ಡ ಅಡ್ಡಗೋಡೆಗಳು.

3

ನೇರವಾಗಿ ಬಂಗಾಳಿಯಿಂದ ಶರತ್ಚಂದ್ರರ ಕತೆಗಳನ್ನಾಗಲೀ, ಉರ್ದುವಿನಿಂದ ಮಾಂಟೋ ಅವರ ಕತೆಗಳನ್ನಾಗಲೀ, ತೆಲುಗು, ಮಲಯಾಳಂ, ತಮಿಳು, ಹಿಂದಿ, ಮರಾಠಿ, ಕೊಂಕಣಿ, ಗುಜರಾತಿ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ನೇರವಾಗಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿರುವ ಕೃತಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ನಾವು ಕೇಳಿದ್ದೇನೆ. ಅಧಿಕೃತವಾಗಿ 22 ಭಾರತದ ಭಾಷೆಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರುವುದಾದರೂ ಹೇಗೆ? ಇತ್ತೀಚೆಗಿಂತೂ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಬಹಳಷ್ಟು ಜನರ ಮನೆಮಾತಾಗುತ್ತಿದೆ! ಎಲ್ಲರಿಗೂ ತಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳು ಇಂಗ್ಲಿಷರೂ ನಾಚಿಕೆಪಟ್ಟು ಆತ್ಮಹತ್ಯೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವಂತಹ ಇಂಗ್ಲಿಷು ಮಾತನಾಡಬೇಕು ಎಂಬ ಆಸೆಯಿದೆ.

ನನ್ನ ಬಗ್ಗೆಯೇ ಹೇಳುವುದಾದರೆ ನನ್ನ ಪೂರ್ವಜರು ಕೊಂಕಣಿ ಮನೆಮಾತಿನ ಗೋವಾದಿಂದ ಪೋರ್ಚುಗೀಸರಿಂದ ಬಲವಂತದಿಂದ ಕ್ರೈಸ್ತರಾದರೂ ಅವರ ಉಪಟಳ ತಡೆಯಲಾರದೆ ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಆಶ್ರಯ ಪಡೆದವರು. ಇದು ಸುಮಾರು 500 ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದಿನ ಮಾತು. ಅಪ್ಪಟ ಹಿಂದೂಗಳೇನೋ ಗೋವಾದಿಂದ ಧರ್ಮದ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ದಕ್ಷಿಣದ ಕಡೆಗೆ ಓಡಿಬಂದರು. ಕ್ರೈಸ್ತ ಮತವನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದ ಕ್ರೈಸ್ತರು ಕೂಡ ಕರ್ನಾಟಕ ಮತ್ತಿತರ ದಕ್ಷಿಣದ ರಾಜ್ಯಗಳಿಗೆ ಏಕೆ ಓಡಿ ಬಂದರು? ಈ ಬಗ್ಗೆ ಗೋಪಾಲಕೃಷ್ಣ ಪೈಯವರ 'ಸ್ವಪ್ನ ಸಾರಸ್ವತ' ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಲವು ಉತ್ತರಗಳು ಸಿಕ್ಕಿದರೂ ನನಗೆ ಪೂರ್ತಿ ತೃಪ್ತಿಯಾಗಲಿಲ್ಲ. ನನ್ನ ಸ್ನೇಹಿತರೊಬ್ಬರು ಸರಸ್ವತಿ ಸಮ್ಮಾನ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ವಿಜೇತ ಕೊಂಕಣಿ ಲೇಖಕ ಮಹಾಬಲೇಶ್ವರ ಸೈಲ್ ಅವರ 'ಯುಗ್ ಸಂವಾರ್' ಎಂಬ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಸೂಚಿಸಿದರು. ನಾನು ತರಿಸಿಕೊಂಡೆ. ನಾನು ಹೈಸ್ಕೂಲಿನಲ್ಲಿ ಓದಿದ್ದ ದೇವನಾಗರಿ ಲಿಪಿಗೂ ಇದಕ್ಕೂ ಬಹಳ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿತ್ತು. ನನಗೆ ಆಗ ದೊರಕಿದ್ದು ವಿದ್ಯಾ ಪೈ ಅವರ ಈ ಕಾದಂಬರಿಯ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ 'The Age of Frenzy'. ಒಬ್ಬ ಕೊಂಕಣಿಗನಾಗಿ, ಒಂದು